Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i usłyszałem głos zwiastunów wielu dookoła tronu i istot żywych i starszych i była liczba ich dziesiątki tysięcy dziesiątków tysięcy i tysiące tysięcy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem i usłyszałem głos wielu aniołów otaczających tron i stworzenia, i starszych, a ich liczba wynosiła miriady\* miriad i tysiące tysięcy;\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem, i usłyszałem głos zwiastunów licznych wokół tronu i istot żywych i starszych, i była liczba ich miriady\* miriad i tysiące tysięcy, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i usłyszałem głos zwiastunów wielu dookoła tronu i istot żywych i starszych i była liczba ich dziesiątki tysięcy dziesiątków tysięcy i tysiące tysięcy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas usłyszałem głos wielu aniołów. Otaczali oni tron, istoty oraz starszych, a ich liczba wynosiła miriady miriad, tysiące tysięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zobaczyłem też i usłyszałem głos wielu aniołów dokoła tronu i stworzeń, i starszych, a liczba ich wynosiła dziesięć tysięcy razy dziesięć tysięcy i tysiące tysięcy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem, i słyszałem głos wielu Aniołów około onej stolicy, i onych zwierząt i onych starców; a była liczba ich tysiąckroć sto tysięcy i dziesięćkroć sto tysięcy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem, i słyszałem głos wielu anjołów około stolice, i źwierząt, i starszych, a była liczba ich tysiące tysięców, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem, i usłyszałem głos wielu aniołów dokoła tronu i Istot żyjących, i Starców, a liczba ich była miriady miriad i tysiące tysięcy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy spojrzałem, usłyszałem głos wielu aniołów wokoło tronu i postaci, i starców, a liczba ich wynosiła krocie tysięcy i tysiące tysięcy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczyłem też i usłyszałem głos licznych aniołów wokół tronu i Istot żyjących, i Starszych, a liczba ich wynosiła miriady miriad i tysiące tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy miałem widzenie, usłyszałem też głos licznych aniołów wokół tronu, istot żywych i starszych. Było ich miriady miriad i tysiące tysięcy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spojrzałem i usłyszałem głos wielu aniołów wokół tronu i wokół tych żywych istot i starszych. A liczba ich — miriady miriadów i tysiące tysięcy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znowu spojrzałem i usłyszałem śpiew niezliczonych zastępów anielskich wokół tronu, tych żywych istot i prezbiterów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzałem, i usłyszałem głos wielu aniołów dokoła tronu i zwierząt, i Starców, a liczba ich była miriady miriad i tysiące tysięcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив і почув голос багатьох ангелів довкола престолу; і тварин, і старців, - і число їх було десятки тисяч разів по десять тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzałem też wokół tronu i usłyszałem głos wielu aniołów, istot żywych, i starszych, a ich liczba była miriady miriad, oraz tysiące tysięcy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy spojrzałem i usłyszałem dźwięk ogromnej rzeszy aniołów - tysiące tysięcy i miliony milionów! Wszyscy oni byli wokół tronu, żywych istot i starszych, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem, i usłyszałem głos wielu aniołów wokół tronu, żywych stworzeń i starszych, a liczba ich była miriady miriadów i tysiące tysięcy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zobaczyłem mnóstwo aniołów, otaczających tron, cztery istoty oraz starszych, i usłyszałem ich śpiew. Setki milionów aniołów |

1. 1) Tj. 10.000. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Słowa te wyrażają nieprzebraną liczbę (<x>340 7:10</x>; <x>650 12:22</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 7:10</x>; <x>650 12:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Miriada: dziesięć tysięcy. [↑](#footnote-ref-5)